

◎経済及び技術協力に関する日本国政府とイラク共和国
政府との間の協定

(略称) イラクとの経済技術協力協定

昭和四十九年 八月十六日 東京で署名
昭和四十九年 十一月十一日 効力発生
昭和四十九年 十二月十九日 告示

(外務省告示第二二六)

目次

ページ

前文	三三九
第一条 経済及び技術協力の強化	三三九
第二条 円借款及び信用供与を容易にするための協力	三四〇
第三条 事業契約の実施のための契約等	三四〇
第四条 原油等の安定供給のための契約の締結及び円滑な実施等	三四一
第五条 技術協力計画の実施	三四一
第六条 特定の生産物の日本国への輸入の促進	三四二
イラクとの経済技術協力協定	

イラクとの経済技術協力協定

第七条 協 議	三四二
第八条 合同委員会の設置等	三四三
第九条 国内法令に従つての実施	三四三
第十条 効力発生、有効期間及び終了	三四三
末 文	三四四
○円借款及びその他の信用の供与に関する交換公文	
日本側書簡	三四五
Ⅰ 経済開発事業計画の実施のための協力	三四五
Ⅱ	
1 事業計画実施のための円借款の供与	三四五
2 各借款の条件	三四六
Ⅲ	
1 商業上の基礎による信用の供与	三四六
2 各信用の条件	三四六
Ⅳ	
1 借款及び信用の対象	三四七
2 借款及び信用の割合	三四七
イラク側書簡	三四九

訳文

経済及び技術協力に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の協定

日本国政府とイラク共和国政府は、両国の間に存在する友好関係を更に発展させ、かつ、強化することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、すべての可能な方法及び措置により、両国の間及び両国民（「国民」という語は、この協定で用いるときはいつでも、法人を含む。）の間の経済及び技術協力を強化する。この目的のために、

1 日本国政府は、

(a) イラクにおける経済開発事業計画で両政府の間で合意するものの実施への関係日本国民の協力及び参加を通じて、同事業計画の実現のため努力し、すべての可能な措置をとる。

(b) この協定のわく内で当該日本国民に対しすべての可能な便宜を供与する。

(c) この協定のわく内で当該日本国民により契約の行われた事業計画の完全な実施を促進するため、すべての可能な方法の範囲内で、行動する。

イラクとの経済技術協力協定

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of Japan and the Government of the Republic of Iraq, being desirous of further developing and strengthening friendly relations that exist between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall strengthen economic and technical cooperation between the two countries and between their nationals (the term "nationals" whenever used in this Agreement includes juridical persons) by all possible ways and measures. For this purpose:

1. The Government of Japan will:

(a) endeavour and take all possible measures for the realization of economic development projects in Iraq to be agreed upon between the two Governments through the cooperation and participation of nationals concerned of Japan in the implementation of the said projects;

(b) provide all possible facilities to the said nationals within the framework of this Agreement;

(c) act within all possible means to speed up the complete implementation of the projects contracted by the said nationals within the framework of this Agreement;

イラクとの経済技術協力協定

三四〇

(d) 当該契約から生ずることがあり又は実施された事業計画の効率的な運営を妨げることがある問題及び障害を解決又は除去するため、イラク共和国政府との連絡を通じて、すべての可能な措置をとる。

2 イラク共和国政府は、日本国民に対し、当該日本国民が契約を行つた事業計画の完全な実施の促進に資するためすべての可能な便宜を与えるとともに、当該契約から生ずることがある問題及び障害を解決し又は除去するため、日本国政府との連絡を通じて、すべての可能な措置をとる。

第二条

円借款及び信用供与を容易にするための協力

1 日本国政府は、イラクにおける経済開発事業計画で両政府の間で合意するものの実施のため、日本輸出入銀行による円借款の供与のために及びその他の信用の供与を容易にするために、イラク共和国政府に対し、協力する。

2 円借款及びその他の信用の供与は、両政府間の新たな取極によらなければならない。

第三条

第一条及び第二条にいう事業計画の実施は、両国の関係国民の間で締結される契約に従うものとする。

事業契約の実施のための契約等

(d) take all possible measures to solve the problems and eliminate the obstacles which may arise from such contracts or hinder the efficient operations of the implemented projects through contacts with the Government of the Republic of Iraq.

2. The Government of the Republic of Iraq will accord all possible facilities to the nationals of Japan so as to assist them in accelerating the complete implementation of the contracted projects and take all possible measures to solve the problems and eliminate the obstacles which may arise from such contracts through contacts with the Government of Japan.

ARTICLE II

1. The Government of Japan will cooperate with the Government of the Republic of Iraq for the extension of yen loans by the Export-Import Bank of Japan and for facilitating the extension of other credits for the implementation of economic development projects in Iraq to be agreed upon between the two Governments.

2. The extension of yen loans and other credits shall be subject to further arrangements between the two Governments.

ARTICLE III

The implementation of the projects mentioned in Articles I and II shall be in accordance with contracts to be concluded between the nationals concerned of the two countries.

ための契約及びそのために行う入札において次の原則を考慮に入れるよう勧奨する。

- (a) 高水準の技術上の明細
- (b) 入札並びに契約の締結及びその実施の速さ
- (c) 競争価格
- (d) 完成後引渡し方式による事業計画の実施（それが適当である場合）

第四条

1 イラク共和国政府は、両政府間の新たな取極に定めるところに従い、原油、液化天然ガス、液化石油ガス、石油製品及びその他の炭化水素製品の安定供給のための「イラク国営石油会社」又はその他のイラクの国営の石油会社と日本国民との間の長期契約の締結及び円滑な実施を容易にする。これらの製品の供給は、関係当事者の間で相互に合意される条件に従うものとする。

2 日本国政府は、1にいう契約の締結及び円滑な実施を容易にする。

第五条

イラクとの経済技術協力協定

The Government of Japan will recommend and encourage the nationals concerned of Japan to take into consideration the following principles in tenders submitted for as well as the contracts for the projects mentioned above:

- (a) High quality of technical specifications;
- (b) The speed in submitting tenders, including contracts and implementation thereof;
- (c) Competitive prices;
- (d) The implementation of projects on a turn-key basis, wherever appropriate.

ARTICLE IV

1. The Government of the Republic of Iraq will facilitate the conclusion and smooth implementation of long-term contracts between the Iraqi National Oil Company or any other national oil companies of Iraq and nationals of Japan for the stable supply of crude oil, liquefied natural gas, liquefied petroleum gas, petroleum products and any other hydrocarbon products as provided in further arrangements between the two Governments, upon terms and conditions to be mutually agreed upon between the parties concerned.

2. The Government of Japan will facilitate the conclusion and smooth implementation of contracts mentioned in paragraph 1 above.

ARTICLE V

イラクとの経済技術協力協定

日本国政府は、イラク共和国の需要を考慮に入れ、かつ、両政府の間で行われることがある取極によることを条件として、次を含む特定の技術協力計画を実施するために必要な措置をとる。

- (a) 日本人の専門家をイラク共和国に派遣すること。
- (b) 日本国における技術訓練のための研修手当をイラクの研修生に支給すること。
- (c) 調査を行うため調査団をイラク共和国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をイラク共和国政府に供与すること。
- (e) イラクにおける訓練センター及び技術研修所で相互に合意するものに技術援助を行うこと。
- (f) 相互に合意することがあるその他の形の技術協力を行うこと。

第六条

日本国政府は、イラク共和国政府の要請があつたときは、日本国民が実施した事業計画により生産されたイラクの生産物の一部の日本国への輸入を促進するため可能な措置をとる。

第七条

三 四 一

The Government of Japan will, taking into account requirements of the Republic of Iraq and subject to such arrangements as may be made between the two Governments, take necessary measures to carry out specific technical cooperation programs which will include:

- (a) Dispatching Japanese experts to the Republic of Iraq;
- (b) Providing Iraqi trainees with fellowships for technical training in Japan;
- (c) Sending missions to the Republic of Iraq to conduct surveys;
- (d) Providing the Government of the Republic of Iraq with equipment, machinery and materials;
- (e) Providing technical assistance for training centres and technical institutes in Iraq to be mutually agreed upon;
- (f) Providing any other form of technical cooperation which may be mutually agreed upon.

ARTICLE VI

The Government of Japan will take possible measures to promote the import to Japan of some of Iraqi products produced by the projects implemented by nationals of Japan upon the request of the Government of the Republic of Iraq.

ARTICLE VII

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第八条

この協定の実施に関する事項について協議を行い及び両政府に勧告するために、両政府の代表者で構成する合同委員会が設置される。委員会は、少なくとも一年に一回、また、必要な場合にはいつでも、バグダッドと東京で交互に会合する。

会合の期日及び議題並びに両政府の代表者の構成は、委員会のそれぞれの会合の前に十分な時間的余裕をもつて、両国の間の外交経路を通じて決定される。

委員会は、その会合の手続規則を採択し、必要があるときは、修正することができる。

第九条

この協定は、それぞれの国の関係法令に従い及び予算の範囲内で実施される。

第十条

国内法令
に従つて
の実施

イラクとの経済技術協力協定

The two Governments will, at the request of either Government, consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the implementation of this Agreement.

ARTICLE VIII

A Joint Committee comprising the representatives of the two Governments will be established to hold consultations and make recommendations to the two Governments on matters concerning the implementation of this Agreement. The Committee will meet at least once a year and whenever necessary alternately in Baghdad and Tokyo.

The date and the agenda of the meeting and the composition of representatives of the two Governments will be fixed through the diplomatic channel between the two countries well in advance of each meeting of the Committee.

The Committee may adopt and amend, when necessary, rules of procedure for its meetings.

ARTICLE IX

This Agreement shall be implemented in accordance with the relevant laws and regulations and within the budgetary appropriations of the respective countries.

ARTICLE X

イラクとの経済技術協力協定

効力発生
期及
有効
期間

1 この協定は、日本国政府がイラク共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な憲法上の手続を終了した旨の文書を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、いずれか一方の政府が協定を終了させるための書面による三箇月前の予告を他方の政府に対して与えない限り、無期限に効力を有する。

3 この協定の終了は、この協定に基づいて締結された取極及び契約の効力に影響を及ぼすものではない。

千九百七十四年八月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

文
末

日本国政府のために

木村俊夫

イラク共和国政府のために

ヒクマット・アル・アザウイ

三四四

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a note from the Government of the Republic of Iraq stating that necessary constitutional procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain valid for an indefinite period unless either of the two Governments shall submit to the other a three months' written notice to terminate the Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements and contracts concluded under this Agreement.

Done at Tokyo on August 16th, 1974, in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF IRAQ

(Signed) (Signed)
Toshio Kimura Hikmat Al-Azzawi

(円借款及びその他の信用の供与に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された経済及び技術協力に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の協定(以下「協定」という)第二条及び第三条に言及するとともに、円借款及びその他の信用の供与に関し両政府の代表者の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

日本国とイラク共和国との間の経済協力が、イラクにおける経済開発事業計画で両政府の間で合意するものの実施のため、Ⅱ及びⅢに従って行われる。個々の事業計画の実施の前には、当該事業計画に関する基礎的な資料を含む適当な実行可能性調査が行われるものとし、また、日本国政府及び日本輸出入銀行は、その調査につき通報を受けるものとする。借款及びその他の信用は、事業計画の迅速な実施を容易にするような方法で使用する。

II

1 日本国政府は、事業計画の実施のための、イラク共和国政府又は相互に合意することがあるイラク共和国の国民に対す

イラクとの経済技術協力協定

(Japanese Note)

Tokyo, August 16, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to Articles II and III of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Iraq signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to confirm the following understanding reached between the representatives of the two Governments concerning the extension of yen loans and other credits.

I

The economic cooperation between Japan and the Republic of Iraq will be carried out in accordance with II and III below for the implementation of economic development projects in Iraq to be agreed upon between the two Governments. The implementation of each project will be preceded by appropriate feasibility study covering basic data relevant to the project and the Government of Japan and the Export-Import Bank of Japan will be informed of such study. The loans and other credits shall be utilized in such a way as to facilitate the speedy implementation of the projects.

II

1. The Government of Japan will cooperate, in accordance with Article II of the Agreement, with the Government of the Republic of Iraq

イラクとの経済技術協力協定

款の供与

る七百四十五億円（七四、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの日本円による借款の日本輸出入銀行による供与のため、イラク共和国政府に対し、協定第二条に従い、協力する。

各借款の条件

2 各借款の条件は、次のとおりとなる。

各借款の償還期間は、七年の据置期間の後十八年、利子率は、年四パーセントとなる。

商業上の基礎となる信用の供与

III

1 日本国政府は、IIにいう借款の対象として取り上げられた事業計画の実施のために締結されることがある適当な契約を通じての日本国民によるイラク共和国政府又は同国の国民に対する二千二百三十五億円（二二三、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの商業上の基礎による信用の供与を、協定第二条に従い、容易にする。これらの信用は、日本輸出入銀行及びその他の日本国の銀行から融資を受けるものとなる。

各信用の条件

2 各信用の条件は、次のとおりとなる。

各信用の償還期間は、二年の据置期間の後八年、利子率は年六・三パーセントとなる。

三四六

for the extension of loans in Japanese yen to the amount of seventy-four billion five hundred million yen (¥74,500,000,000) to the Government of the Republic of Iraq or such nationals of the Republic of Iraq as may be mutually agreed upon, by the Export-Import Bank of Japan for the implementation of the projects.

2. The terms and conditions of each loan will be as follows:

The repayment period of each loan will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years and the rate of interest will be four (4) per cent per annum.

III

1. The Government of Japan will facilitate, in accordance with Article II of the Agreement, the extension of credits on a commercial basis to the amount of two hundred and twenty-three billion five hundred million yen (¥223,500,000,000) to the Government or nationals of the Republic of Iraq by nationals of Japan through appropriate contracts that may be concluded for the implementation of the projects taken up for the loans mentioned in II. These credits will be those to be financed by the Export-Import Bank of Japan and other Japanese banks.

2. The terms and conditions of each credit will be as follows:

The repayment period of each credit will be eight (8) years after the grace period of two (2) years and the rate of interest will be six and three tenths (6.3) per cent per annum.

IV

1 それぞれⅡ及びⅢにいう借款及び信用は、イラクの輸入者が、日本国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画の実施のために必要な日本国の生産物及び日本国民の役務の購入のために行われるものを対象として使用される。

2 日本国政府は、Ⅱ及びⅢにいう借款及び信用の供与が、個々の事業計画につき、それぞれ一対三の割合で行われることを容易にすることについて協力する。借款及び信用の供与は、個々の事業計画につき別個に行われる両政府間の新たな取極によらなければならない。新たな取極は、協定の署名の日から四年以内に行われる。

本大臣は、更に、この書簡及びイラク共和国政府に代わつて前記のことを確認する閣下の返簡を協定第二条にいう「両政府間の新たな取極」とみなし、かつ、両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年八月十六日に東京で

イラクとの経済技術協力協定

IV

1. The loans and credits mentioned respectively in II and III will be used to cover such payments as may be made to Japanese suppliers, contractors or consultants by Iraqi importers for the purchase of the products of Japan and services of nationals of Japan to be required for the implementation of the projects.

2. The Government of Japan will cooperate in facilitating the extension of the loans and credits mentioned in II and III for each of the projects in the proportion of one to three respectively. The extension of the loans and credits shall be subject to further arrangements between the two Governments to be separately made for each of the projects. Such arrangements will be made within four (4) years from the date of the signature of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Republic of Iraq shall be regarded as the "further arrangements between the two Governments" referred to in paragraph 2 of Article II of the Agreement and shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

イラクとの経済技術協力協定

日本国外務大臣 木村俊夫

イラク共和国経済大臣
ヒクマット・アル・アザウイ閣下

三四八

(Signed) Toshio Kimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Hikmat Al-Azawi
Minister of Economy
of the Republic of Iraq

訳文

(イラク側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、イラク共和国政府に代わつて前記のことを確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡を協定第二条²にいう「両政府間の新たな取極」とみなし、かつ、両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年八月十六日に東京で

イラク共和国経済大臣 ヒクマット・アル・アザウィ

日本国外務大臣 木村俊夫閣下

イラクとの経済技術協力協定

(Iraqi Note)

Tokyo, August 16, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of the Republic of Iraq and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as the "further arrangements between the two Governments" referred to in paragraph 2 of Article II of the Agreement and shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hikmat Al-Azzawi
Minister of Economy
of the Republic of Iraq

His Excellency
Toshio Kimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参 考)

この協定は、我が国とイラン共和国との間の経済及び技術協力を強化することを目的として円借款及びその他の信用の供与、事業計画契約の締結等に関して、両政府間で取りきめたものである。